Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedli wówczas, nazajutrz po (Święcie) Paschy,\* przaśniki i prażone ziarno (przygotowane) z płodów tej ziemi. W tym samym dniu[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia, po Święcie Paschy, jedli przaśniki i prażone ziarno przygotowane już z płodów ziemi. Właśnie tego dnia |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz po święcie Paschy jedli z plonów tej ziemi, chleby przaśne i prażone ziarno, tego samego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jedli z urodzajów onej ziemi nazajutrz po święcie przejścia chleby przaśne, i kłosy prażone onegoż dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jedli zboże ziemie drugiego dnia, przaśny chleb i prażmo tegoż roku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia Paschy jedli z plonu tej krainy, chleby przaśne i ziarna prażone tego samego dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz po Święcie Paschy jedli z płodów ziemi przaśniki i prażone ziarno. W tym właśnie dniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia Paschy jedli z plonów tej ziemi przaśniki i ziarno prażone tego samego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz po obchodach Paschy, w tym właśnie dniu, zaczęli jeść plony tego kraju: przaśne chleby i prażone ziarno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drugi dzień Paschy spożywali z plonów tej ziemi chleb przaśny i ziarno prażone tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їли прісне і нове з зерна землі. В цьому дні |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A począwszy od następnego dnia po święcie Paschy, spożywali z plonu owej ziemi – tego dnia jedli przaśne chleby i prażone kłosy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nazajutrz po Passze zaczęli jeść płody ziemi, przaśniki i prażone ziarno – w tym samym dniu. |

1. 1) nazajutrz po (Święcie) Paschy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)